

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИАЛОГОВОЙ РЕЧИ И НАЗВАНИЙ АНГЛИЙСКИХ КИНОФИЛЬМОВ

Е. О. Николаенко, Н. А. Ельсукова

Мир кино – яркий, непредсказуемый, динамичный. Такими же определениями мы можем описать язык кинофильмов. В зависимости от жанра, диалог фильма насыщен историзмами, терминологией, сленгом, диалектизмами. Чаще всего в кинофильмах отсутствуют авторские ремарки, описания и размышления, которые присущи художественной литературе.

Тема перевода кинофильмов особенно актуальна в наше время. Многочисленные пиратские копии с некачественным переводом заполняют рынок. «Один из зачинателей советского кино С.Эйзенштейн видел фильм как единый художественный организм, в строении которого (а не только в списке персонажей!) просматривается человеческое начало. В ритме меняющихся изображений можно уловить биение сердца». [7, с.3] От себя можно добавить, что мозгом данного организма является язык кинофильма, отражающий культурное своеобразие той или иной страны. Поэтому перевод диалоговой речи и названий кинофильмов так важен.

Кино рассказывает о культуре, социуме, является визитной карточкой страны. А средством передачи ключевой информации является язык.

Знаменитыми переводчиками современности являются Павел Санаев, которому принадлежит перевод картин «Остин Пауэрс», «Властелин Колец «Фрида», «К-19», А.Гаврилов, переводчик многочисленных кинофильмов, таких как «Ловец», «Ясновидящий», переводчик Иванов («Текила «Санрайз»), а также Геннадий Панин и Галина Климова («Фонтан»).

Перевод кинофильмов на русский язык начинался с таких известных переводчиков, как **Алексей Михалев** («Джек-попрыгун», «Воздушная гвардия», «На грани безумия»), **Леонид Володарский** («Успеть до полуночи», «Бегущий по лезвию бритвы»), **Василий Горчаков** («Новая рождественская сказка», «Лихорадка»).

Объектом и материалом исследования диалоговой речи были избраны тексты следующих кинофильмов: «Улыбка Мона Лизы», «Холодная гора», «Отбой», «Реальная любовь», «Как избавиться от парня за 10 дней», «Дьявол носит Prada», «Госпожа Горничная» и комедийного сериала «Друзья». Фактический материал исследования реплик из кинофильмов: 86 примеров.

В работе рассматривались 2 аспекта: особенности перевода названий, а также переводческие трансформации в диалоговой речи.

*«Titles have the unique function of setting the tone,
providing the mood and foreshadowing the action».*

Martin Scorsese

*«Названиям присуща уникальная способность задавать тон,
обеспечивать особое настроение и предсказывать действие».*

Название является визитной карточкой фильма, оно многофункционально. Среди основных функций названия можно выделить следующие:

- название определяет фильм (без названия он потеряется, не возможно будет его разыскать и приобрести);
- является знаком, благодаря которому мы ориентируемся в прессе;
- определяет наше отношение к фильму (выступает в роли резюме).

Название фильма задает настроение. Нередко переводчик сталкивается со следующей проблемой: перевести ли название фильма дословно либо применить переводческую шпоровку – различные переводческие трансформации? Рассмотрев 85 примеров названий кинофильмов, обнаружилась следующая закономерность: переводчик старается быть максимально близким к названию оригинала. Так в 51 случае был сделан дословный перевод.

Такие названия, как «Lord of the rings» («Властелин колец»), «Harry Potter and the chamber of secrets» («Гарри Поттер и тайная комната»), «Matrix» («Матрица»), «Passport to Paris» («Паспорт в Париж»), «Only if» («Если только»), «Fight Club» («Бойцовский клуб»), «The passions of the Christ» («Страсти Христовы»), «The butterfly effect» («Эффект бабочки»), «The 5th element» («5-ый элемент»), «Bruce Almighty» («Брюс Всемогущий»), «Shakespeare in love» («Влюбленный Шекспир»), «Atonement» («Искупление»), «Open Range» («Открытый простор»), «The Untouchables» («Неприкасаемые»), «Collateral» («Соучастник»), «Enduring Love» («Вечная любовь»), «The motorcycle diaries» («Дневники мотоцикла»), «An unfinished life» («Незаконченная жизнь») и многие другие переводятся дословно.

В тоже время некоторые названия же требуют целостного переосмысления:

«A beautiful mind» («Игры разума»).

Внимание привлекает перевод названия фильма «You, me and Dupree», русский вариант «Он, Я и его Друзья». Интересно, что переводчик не стал переводить имя собственное, ведь для русского человека имя Дюпри не совсем знакомо. Переводчик идет здесь очень интересным путем, он решает сохранить рифму, которая присутствует в оригинальном названии «You, me and Dupree». Русский вариант «Он, я и его Друзья». Таким образом, общий смысл не потерян, а изюминка осталась.

Еще одно интересное название американской кинокомедии звучит, как «Deck the Halls».

Исходя из того, что

To deck – украшать, наряжать

Hall – здание, холл

Дословный перевод мог бы быть следующим: «Украстить здание». Но интересный момент заключается в следующем: the Halls также и фами-

лия семьи, которая украшает свой дом.

Переводчик решил кардинально переосмыслить это неоднозначное название и адаптировать его под русского зрителя. В результате получилось название: «Добро пожаловать, или соседям вход воспрещен». За основу лингвист берет название известного советского кинофильма «Добро пожаловать, или посторонним вход воспрещен». Выход довольно оригинальный и согласуется с сюжетом фильма. Здесь происходит полное переосмысление, вернее сказать, полная замена названия.

Что касается диалоговой речи кинофильма, то для того, чтобы ясно представить себе картину переводческих преобразований в процессе перевода, мы рассмотрим более 80 примеров из различных источников. Объектом и материалом исследования были избраны только кинокартины с профессиональным переводом.

Итак, становится понятно, что довольно часто переводчик использует синтаксическую трансформацию, а также членение предложений. Этот момент связан с адаптацией текста под русского зрителя.

All her life she had wanted to teach at Wealsy college so when a position opened in new art history department she persuaded single mindedly until she was hired.

Ей всю жизнь хотелось преподавать в престижном Уэльском колледже. И когда на кафедре истории искусств открылась вакансия, она стала упорно добиваться этого места.

There are a lot of labels here, I've noticed. Right family, right school, right art, right way of thinking.

Здесь любят вешать бирки, я заметила. На семью, на школу, искусство, на образ мыслей.

Опущение («right», «a lot»), синтаксическая трансформация (Mona Lisa Smile)

Only not creepy.

- Только приятные на слух. Антонимический перевод

- A million girls would kill for this. -Миллионы девушек мечтают об этой должности.

- It sounds like a great opportunity. I'd love to be considered.

- Это отличная возможность. Я буду рада, если меня возьмут.

Замена (ед.ч. на мн.ч. «миллионы»), целостное переосмысление («to kill for something» не значит убить за что-то, а просто «мечтать о чем-то»), добавление («об этой должности»), опущение («it sounds»), синтаксическая трансформация (пассивная конструкция изменена на активную)

Yeah, you know, okey. You're right. I don't fit in here. I'm not skinny or glamorous and I don't know that much about fashion... but I'm smart. I learn fast and work very hard. – Да, вы правы. Все верно. Я из другого теста. Я полновата, я не стильная и мало что смыслю в моде... но я не глупа. Я

все схватываю на лету и готова работать.

Перестановка (поменяли местами 1ое и 2ое предложения), целостное переосмысление («*I don't fit in here*»- «Я из другого теста»), антонимический перевод («*I'm not skinny*» – «я полновата»; «*I don't know that much*» – «мало что смыслю»; «*I'm smart*»- «я не глупа»). (*The devil wears Prada*)

When I was young, I was successful. I was greedy and foolish and now I'm left with no one, wrinkled and alone. – Когда я был молодым и знаменитым, я был жадным и глупым. А теперь я – одинокий, морщинистый, никому не нужный.

(*Love Actually*)

Конкретизация

And I'm seeing spots. – А у меня искры из глаз. (*Friends*)

I'm just on the wrong continent! –Я родился не в той стране! (*Love Actually*)

I think I'm not surprised. –Кажется, это судьба. (*Love Actually*)

Рассмотрев более 80 реплик становится ясно, какие переводческие трансформации являются особенно распространенными, а какие довольно редко применяются переводчиком. Следующая диаграмма наглядно отображает результат проведенного исследования:

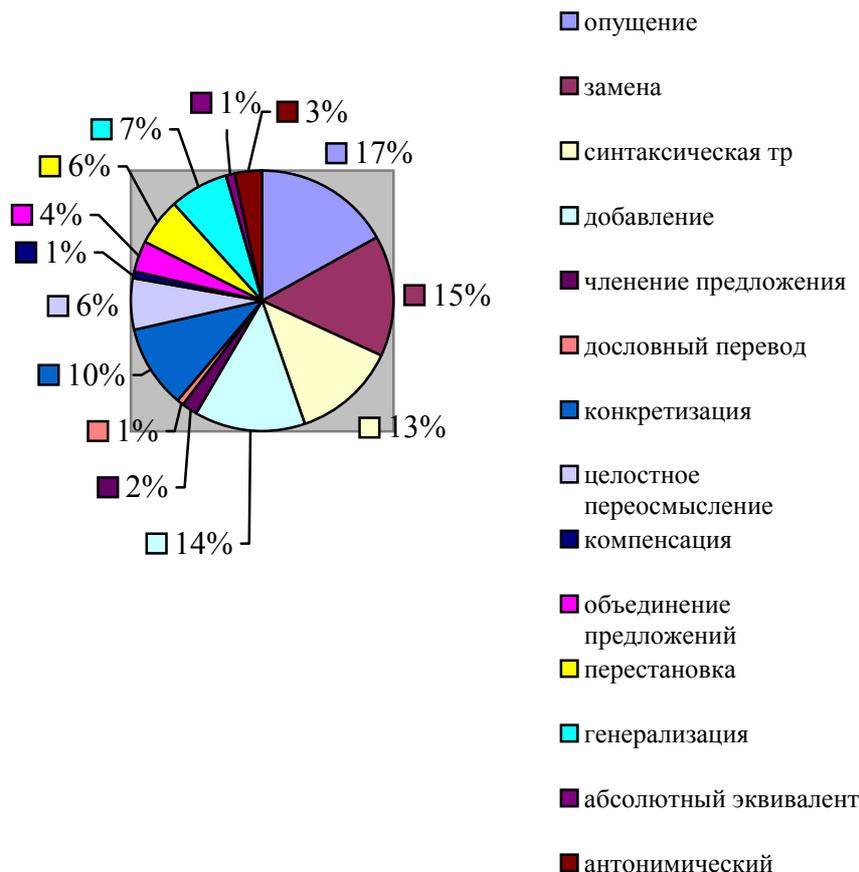


Диаграмма 1 – Количественное соотношение использованных переводческих трансформаций

Можно сделать вывод о том, что для достижения эквивалентности переводчик чаще всего использует такие трансформации, как опущение (17%), добавление (14%), целостное переосмысление (6%), замена (15%), синтаксическая трансформация (13%) и конкретизация (10%). Несколько реже используются членение предложений (2%), компенсация (1%), объединение предложений (4%), абсолютный эквивалент (1%), антонимический перевод (3%). Генерализация встречается в 7% случаев, как и перестановка (6%).

Перевод названий и диалоговой речи английских кинофильмов – обширная сфера деятельности переводчика. Ведь здесь, как и при переводе литературы различных жанров, используются и переводческие трансформации, и сноровка, и общие знания переводчика, его эрудиция. Особый интерес представляет анализ перевода названий, а также диалоговой речи.

МОТИВЫ ЭККЛЕСИАСТА В ПОВЕСТИ А. П. ЧЕХОВА «СКУЧНАЯ ИСТОРИЯ»

Н. Л. Одинокина

Тема дисгармонии мира, иллюзорности земного бытия как контрапункт проходит через всю эпоху декаданса и наиболее полно раскрывается в малых формах, способных передать и уловить настроения времени. Писатели и поэты стремились отразить сложность окружающей их действительности, но в то же время найти в ней гармонию и смысл, упорядочить хаос, определить место человека и его предназначение. По-своему переосмысливает ответы на эти вечные вопросы А. П. Чехов. Размышляя над смыслом жизни и смерти, А. П. Чехов вплетает мотивы Экклесиаста в свое творчество. Он поднимает такие экклесиастические темы, как предназначение человека, бренность всего сущего, быстротечность времени, проблема теодицеи, непостижимость Бога и мироздания. Мы обратимся к повести «Скучная история» (1889 г.) с подзаголовком «Из записок старого человека». Предчувствуя скорую смерть, ученый и медик Николай Степанович такой-то переосмысливает прожитую жизнь. Он добился того, о чем мечтал: «Тридцать лет я был любимым профессором, имел превосходных товарищей, пользовался почетной известностью. Я любил, женился по страстной любви, имел детей... Теперь мне остается только не испортить финала. Для этого надо умереть по-человечески» [1, с.300]. Но от чего же тогда появляются «...новые мысли, каких не знал я раньше, которые отравляют последние дни моей жизни» [1, с.279], – размышляет герой. Ситуация осмысления прожитых лет в конце жизни дает возможность провести параллели между главным героем и Экклесиастом: «Видел я все дела, что делаются под солнцем, // И